

Press release

21.04.2015

16th poesiefestival berlin: Poesie - Poëzie

The VERSschmuggel (“verse smuggle”) translation workshop, which has been part of the poesiefestival berlin for the past 15 years, works with a special method – poets translating poets. The poets work in pairs, translating each others’ poems into their own poetic language, assisted by literary translators and gloss translations. What emerges is a direct exchange, enabling stylistic contexts, cultural connotations and poetic traditions to be “smuggled” between languages.



Nora Gomringer © Judith Kinitz

This year, the poesiefestival berlin has invited six Dutch-speaking poets from the Netherlands and Flanders to smuggle verse with German-speaking poets. The poetic results of their encounters in their translation workshops will then be presented in the Academy of Arts in Hanseatenweg on 23 June.

The verse smugglers are Mustafa Stitou (Netherlands), Jan Wagner (Germany), K. Michel (Netherlands), Michael Speier (Germany), Anneke Brassinga (Netherlands), Oswald Egger (South Tyrol, Italy), Els Moors (Belgium), Daniela Seel (Germany), Paul Bogaert (Belgium), Farhad Showghi (Germany), Maud Vanhauwaert (Belgium) and Nora Gomringer (Germany).

The results will also be appearing in a bilingual anthology published simultaneously in the Netherlands and in Germany (Verlag das Wunderhorn), edited by Aurélie Maurin and Thomas Wohlfahrt.

The anthology will be published in time for the 2016 Book Fair, where the Netherlands and Flanders will be the guest region.

The 16th poesiefestival berlin will be taking place from 19 – 27 June 2015 in the Academy of Arts, Hanseatenweg 10, 10557 Berlin.

For more information please visit www.poesiefestival.org

The poesiefestival berlin is a project of the Literaturwerkstatt Berlin in co-operation with the Academy of Arts and gratefully acknowledges the financial assistance of the Hauptstadt Kulturfonds.

The Dutch-German VERSschmuggel translation workshop event is a joint project by the Literaturwerkstatt Berlin, the Dutch Foundation for Literature and the Flemish Literature Fund with the kind assistance of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Berlin and the General Delegation of the Government of Flanders in Germany.

Tuesday 23 June 2015, 5.30 pm

16th poesiefestival berlin

Poetry Talk: Und es bewegt sich

Academy of Arts, Hanseatenweg 10, 10557 Berlin

With Maud Vanhauwaert (writer, Belgium), K. Michel (writer, Netherlands) in conversation with Astrid Kaminski (journalist)

Tuesday 23 June 2015, 7 pm

16th poesiefestival berlin

VERSschmuggel

Academy of Arts, Hanseatenweg 10, 10557 Berlin

With

Mustafa Stitou (Netherlands) and Jan Wagner (Germany)

K. Michel (Netherlands) und Michael Speier (Germany)

Anneke Brassinga (Netherlands) and Oswald Egger (Italy)

Els Moors (Belgium) und Daniela Seel (Germany)

Paul Bogaert (Belgium) und Farhad Showghi (Germany)

Maud Vanhauwaert (Belgium) und Nora Gomringer (Germany)

For enquiries and information please contact:

Jutta Büchter

Literaturwerkstatt Berlin

Tel: 030. 48 52 45 25

presse@literaturwerkstatt.org